

ПРОЕКТ ДВУЯЗЫЧНОГО АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ПО СОХРАНЕНИЮ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ (ХИМИЯ В КОНСЕРВАЦИИ/РЕСТАВРАЦИИ)

Девель Людмила Александровна

К.филол.н., доцент, Санкт-Петербургский
гуманитарный университет профсоюзов (Санкт-
Петербург)
miladevel@gmail.com

BILINGUAL ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY PROJECT ON CULTURAL HERITAGE STUDIES (CHEMISTRY IN CONSERVATION/RESTORATION)

L. Devel

Summary. The purpose of the paper is to describe a dictionary project on the cultural heritage (chemistry in conservation/restoration) — a poorly covered Language for Specific Purposes of social significance. The methods applied are historical description; context-functional analysis of words as integral units; methods of historical, terminological and bilingual lexicography. As a result the title of the dictionary was coined out, the resources identified, the macrostructure, wordlist, microstructure presented. The availability of a bilingual dictionary help to cover an important gap in chemistry and integrate the Russian conservation/restoration experience and tradition into international professional space.

Keywords: the project of the dictionary on the cultural heritage studies, Language for Specific Purposes, bilingual dictionary, dictionary structure, chemistry in conservation/restoration.

Аннотация. Целью статьи является описание словарного проекта по консервации/реставрации культурного наследия — недостаточно освещенный язык для специальных целей (ЯСЦ), имеющий актуальное социокультурное значение. Используемые методы: историко-описательный; контекстно-функциональный анализ слов как целостных единиц; методы исторической, терминологической и двуязычной лексикографии. Результаты исследования: определено и сформулировано название словаря, определены ресурсы, представлена макроструктура, список слов, микроструктура. Наличие русского двуязычного словаря помогает восполнить важный пробел и интегрировать российский опыт и традиции консервации/реставрации в международное профессиональное пространство.

Ключевые слова: проект словаря по сохранению культурного наследия, Язык для Специальных Целей, двуязычный словарь, структура словаря, химия в консервации/реставрации.

Актуальность лексикографического описания языка для специальных целей (далее ЯСЦ) сохранения культурного наследия, памятников истории и культуры, в частности, консервации/реставрации самоочевидна. Понятие «ЯСЦ» — принятое в современной лингвистике и лингводидактике обозначение функциональной разновидности литературного языка, обслуживающего профессиональное общение [12].

Лексикографическая поддержка деятельности по сохранению памятников истории и культуры, прежде всего, социально значима. Задача сохранения памятников истории и культуры закреплена в Конституции РФ и выполняется во многих случаях на государственной основе. Кроме того, 44-я статья Конституции гласит, что «каждый обязан заботиться о сохранении исторического и культурного наследия, беречь памятники истории и культуры» [13].

Последние десятилетия во всем мире, в том числе подобным вопросам, уделяется внимание на уровне государства, общественных и профессиональных объединений, меняются программы подготовки и переподготовки специалистов. Начало первого десятилетия XXI века засвидетельствовало появление новой науки — (cultural) *heritage science*, в отечественной практике называемой «наследие, наука и технологии». Так было сформулировано соответствие и использовано в качестве названия международной научно-практической конференции в рамках VI Санкт-Петербургского международного культурного форума.

Подготовка специалистов в отечественных вузах уже давно приобрела необходимое духу времени направление, например, по кафедре реставрации и атрибуции объектов культуры Санкт-Петербургского института

культуры Министерства культуры РФ, зав. каф. П.Г. Лисицын.

Вопросы лексикографической поддержки (с парой английский-русский) проблематики консервации/реставрации возникают в связи необходимостью согласованного исполнения документов международных и межгосударственных организаций в связи с широким интересом.

Также отметим востребованность профессиональной информации у консерваторов/реставраторов в гуманитарных, учебных целях, для широкого круга заинтересованных пользователей. Приведем пример проекта с символическим названием «Русско-итальянский разговорник» — публикацию материалов совместного российско-итальянского образовательного проекта Scuola di Restauro. Результат совместной работы Школы реставрации ФГУП ЦНРПМ (Центральные научно-реставрационные производственные мастерские) и Школы специализации Римского университета «Ла Сапиенца» — ассоциация реставраторов Италии «Ассорестауро» 2013 г. [20]. Это диалог на русском и итальянском на актуальные темы консервации/реставрации с публикацией дипломных работ выпускников школы.

Химия является динамически развивающейся наукой в РФ. По данным e-library обзор англо-русских словарей по языкам для специальных целей позволяет заключить, что Терминология химии в консервации/реставрации, однако, плохо отражена в крупных двуязычных/многоязычных словарях с парой английский-русский. Об этом свидетельствует, например, широко используемый словарь «Мультитран» [11]. Мультитран насчитывает 750 словарных статей по искусствоведению и включает 38 словарей по вопросам химии [11].

Собственно, можно назвать три двуязычных издания с парой английский русский, из них относящихся к консервации/реставрации, терминологические словари-справочники «Реставрационные и живописные материалы», «Художественная керамика и стекло. Реставрация. Хранение. Исследование» и двухтомную энциклопедию искусств и художественных ремесел [15; 18].

Эти издания служат продолжению появления современных двуязычных словарей подобной тематики наряду с умножающимся количеством толковых словарей.

Приведем данные проекта словаря.

Адресат словаря. Словарь предназначен для учащихся средних, средних специальных и высших учебных заведений, бакалавров, магистрантов и аспирантов гума-

нитарных специальностей, учащихся и преподавателей творческих вузов, историков, филологов, переводчиков, для всех, кто занимается сохранением культурного наследия, культурой и наукой консервации/реставрации.

Методы научного анализа и представления материала. При составлении словаря используются методы исторической, терминологической и двуязычной лексикографии, которые представлены следующими трудами:

- ♦ историко-описательный метод [5; 6] (Герд, 1981; 1986; Девель, 2007);
- ♦ метод контекстно-функционального анализа слов как целостных единиц [10] (Смолина, 1977);
- ♦ метод компонентного анализа [3] (Ахманова, 1969; Кузнецова, 1989; ср. противоположное мнение А.С. Герда: Герд, 2013);
- ♦ дефиниционный метод [7; 17] (Морозова, 1970; Шелов, 1998; 2003).

Источники. В ходе работы были использованы специальные и энциклопедические, двуязычные и одноязычные русские и английские.

Основные источники материала словаря — справочник по реставрационным материалам заведующей отделом физико-химических исследований Всероссийского института реставрации (далее ВНИИР), заведующей физико-химической лабораторией ВНИИР, к.хим.н. Федосевой Т.С. (около 500 статей) [15].

Это терминологический справочник энциклопедического типа с информацией о свойствах природных и синтетических материалов для реставрации живописи и предметов прикладного искусства: адгезивы, консолидаты, защитные и покровные материалы, растворители, пигменты. Включены вспомогательные материалы.

Справочник включает общенаучные термины: «дисперсность», «вязкость», «растворимость», а также характеристики, встречающиеся в литературе при обсуждении свойств материалов. Справочник составлен на основе анализа литературных источников, отечественных ГОСТов и ТУ, каталогов зарубежных фирм-производителей и фирм-поставщиков реставрационных материалов, а также интернет-сайтов зарубежных музеев. Помимо этого, справочник содержит сведения о химическом составе, свойствах и областях применения реставрационных материалов более чем 100 наименований, которые широко применяются в зарубежной практике, но, как правило, неизвестны нашим реставраторам.

Термины пигментов предоставлены сотрудником ГосНИИР С.Н. Писаревой [9].

Словарь-справочник «Реставрационные и живописные материалы», «Художественная керамика и стекло. Реставрация. Хранение. Исследование» Т.В. Шлыковой, к.искусствоведения, художника-реставратора I квалификационной категории, научного сотрудника Эрмитажа, старшего преподавателя кафедры реставрации и экспертизы объектов культуры Санкт-Петербургского института культуры [18].

Англо-русский и русско-английский энциклопедические словари искусств и художественных ремесел Азарова А.А. содержат соответственно 27 и 25 тыс. словарных статей, включают некоторые элементы вокабуляра сферы консервации/реставрации (живопись, скульптура, иконография, декоративно-прикладное и пр.). Часть русско-английских терминов и выражений здесь даются впервые [1; 2].

Помнить о пользователе словаря всегда напоминает Б. Аткинс [19]. Один из примеров полезного опыта компактных словарей по строительству на 9500 терминов был использован как востребованный пользователями ресурс смежной для консервации/реставрации специальности. Для удобства комплексного анализа изыскательских материалов и быстрого двустороннего перевода документации наиболее употребительную терминологию по всем пяти видам изысканий со своей спецификой, рассредоточенную по словарям и справочникам, автор объединил в одном электронном ресурсе: инженерно-геологическую, инженерно-геодезическую, инженерно-гидрометеорологическую, инженерно-экологическую и инженерно-геотехническую [16].

Русскоязычные ресурсы словаря по химии в реставрации следующие.

«Химия в реставрации» — толково-энциклопедический русскоязычный справочник незаменим для химиков-реставраторов, специалистов, работников инспекций по охране исторических и культурных памятников уже на протяжении тридцати лет [8].

Здесь даны свойства веществ, рецептуры составов, применяемых при реставрации художественных изделий из камня, дерева, металлов, стекла, керамики, тканей, бумаги, кожи и т.п. Рассмотрены химико-технологические процессы реставрации.

Фундаментальное исследование о теории реставрации произведений искусства, а в более широком понимании, о теории сохранения культурного наследия как необходимой гуманистической акции в жизни современного общества является работа доктора искусствоведения, профессора ГАИ живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Е. Репина АХ РФ Боброва Ю.Г. [4].

В пособии «Реставрация памятников истории и искусства в России в XIX–XX вв. история и проблемы» обобщен и изложен комплекс материалов по реставрации памятников истории и искусства.

Книга Фармаковского М.В. послевоенного времени описывает актуальные на сегодняшний день вопросы консервации и реставрации объектов из различных материалов: это силикаты и мрамор (камень, керамика, стекло, эмаль), металлы, материалы органического происхождения (кость), волокнистые вещества (кожа, дерево, бумага), живопись и краски и многое другое [14].

Зарубежные источники

Итальянское пособие под названием «Химия в реставрации» приводит данные ряда материалов и полезные практики, накопленные на протяжении многолетнего опыта работы и преподавательской деятельности известных итальянских специалистов реставрации [21].

Макроструктура. Двусторонняя структура, наличие в приложениях для оптимизации пользования дополнительных входов в словарь, энциклопедический справочник.

Словник (совокупность заголовочных единиц) построен по алфавитному и по идеографическому принципам как основная составляющая (стержень) макроструктуры словаря.

Микроструктура. Заголовочным словом (леммой) в словаре являются в основном терминологические единицы.

Словарное описание термина в соответствии с поставленными задачами состоит из собственно словарной статьи. Желая облегчить чтение пользователям, плохо знакомым с химией, не приводятся данные химических процессов, но только основные компоненты.

Такой практический подход благодаря простому и понятному метаязыку позволяет подготовить переход не только к точной терминологии, основанной на обозначении химического состава красок, но и в дальнейшем к описанию химических процессов.

Данное издание позволяет сделать подготовку кадров реставраторов более эффективной, а, следовательно, создать более благоприятные предпосылки для сохранения национального культурного наследия. Отметим, что информация по химии в консервации/реставрации востребована в профессиональных кругах, в учебных целях, для широкого круга заинтересованных пользователей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азаров, А. А. Англо-русский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The English-Russian Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts. В 2х т. Т. 1. / А. А. Азаров. — М.: Флинта, Наука, 2007. — 1304 с.
2. Азаров, А. А. Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts. Том 2. / А. А. Азаров. — М.: Флинта, Наука, 2007. — 1616 с.
3. Ахманова, О. С. Основы компонентного анализа/ О. С. Ахманова, И. А. Мельчук, М. М. Глушко и др. // под ред. Э. М. Медниковой. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. — 34 с.
4. Бобров, Ю. Г. Философия современной консервации-реставрации. Иллюзии или реальность. 2 изд./ Ю. Г. Бобров. — М.: Художественная школа, 2017. — 288 с.
5. Герд, А. С. Основы научно-технической лексикографии / А. С. Герд. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. — 73 с.
6. Девель Л. А. Англо-русская учебная лексикография XVI — начала XXI вв. Монография. Санкт-Петербург: изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2007. — 200 с.
7. Морозова, Л. А. Терминознание: Основы и методы/ Л. А. Морозова. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. — 144 с.
8. Никитин, М. К. Химия в реставрации. Справочное пособие. 2 изд./ М. К. Никитин, Е. П. Мельникова. — М.: Техинформ, 2002. — 304 с.
9. Писарева, С. А. Медные пигменты Древнерусской живописи (XI–XVIII вв.) [Электронный ресурс] / С. А. Писарева. — Режим доступа: <http://www.gosniir.ru/library/gosniir-books/copper-pigments.aspx>
10. Риторика М. В. Ломоносова. Проект словаря / науч. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. — СПб.: Геликон Плюс, 2013. — 132 с.
11. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.multitrans.com/>
12. Сорокина, Э. А. Основы теории языка для специальных целей: учебник / Э. А. Сорокина, Е. С. Закирова. — Москва: Дашков и К^о, 2014. — 150 с.
13. Статья 44 Конституции РФ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://constrf.ru/razdel-1/glava-2/st-44-krf>
14. Фармаковский, М. В. Консервация и реставрация музейных коллекций / М. В. Фармаковский. — М.: Красный печатник, 1947. — 143 с.
15. Федосеева, Т. С. Реставрационные и живописные материалы: терминологический словарь-справочник. 2-е изд./ Т. С. Федосеева. — М.: Р-Валент, 2013. — 134 с.
16. Хайме, Н. М. Русско-английский и англо-русский словарь терминов, используемых при инженерных изысканиях для строительства. Russian-English and English-Russian Dictionary of the Most Common Terms on Engineering Site Investigations for Construction [Электронный ресурс]/ Н. М. Хайме. — М., 2016. — 100 с. — Режим доступа: <http://geoenv.ru/materials/dictionary.pdf>
17. Шелов, С. Д. Терминоведение: семь вопросов и семь ответов по семантике термина / С. Д. Шелов // Научно-техническая информация. Сер. 2. — 2001. — № 2. — С. 1–12.
18. Шлыкова, Т. В. Художественная керамика и стекло. Реставрация. Хранение. Исследование. Англо-русский и русско-английский терминологический словарь-справочник. Под ред. Л. В. Царёвой / Т. В. Шлыкова. — СПб.: СПбГХПА им. А. Л. Штигица, 2014. — 130 с.
19. Atkins B., Rundel M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2008. — 553 p.
20. Scuola di Restauro. Heritage conservation in Italy and in Russia. Сохранение исторического наследия в Италии и в России. Firenze/ Москва: NardiniEditore / Assorestauro / CNRPM, 2015. — 426 p.
21. Matteini M., Mazzeo R., Moles A. Chemistry for Restoration. Painting and Restoration Materials. Florence: Nardini Editore, 2016. — P. 3–268.

© Девель Людмила Александровна (miladevel@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»